香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院
Chinese Medicine

中醫藥學院通訊

SCM NEWSLETTER

嚴世芸教授和王一濤教授獲頒第五屆張安德中醫藥國際貢獻獎
The Fifth Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine conferred on Professor Yan Shiyun and Professor Wang Yitao

學院10位教職員獲傑出表現獎
Ten staff members of SCM receive awards for outstanding performance

JUN 2021

2021年6月

目錄 CONTENTS

嚴世芸教授和王一濤教授獲頒第五屆張安德中醫藥國際貢獻獎

The Fifth Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine conferred on Professor Yan Shiyun and Professor Wang Yitao

得獎者：嚴世芸教授（左）和王一濤教授
The award winners: Professor Yan Shiyun (left) and Professor Wang Yitao

香港浸會大學中醫藥學院於 3 月 30 日向王一濤教授和嚴世芸教授頒發「第五屆張安德中醫藥國際貢獻獎」，以表彰他們在中醫藥領域的科研成就，以及對促進中醫藥現代化和國際化所作的貢獻。

王教授現任澳門大學中藥質量研究國家重點實驗室主任和澳門中藥研發中心主任，以及大中華地區影響因子排名第一的 SCI 中醫藥學報《Chinese Medicine》主編。王教授專門從事醫藥教育和中藥質量系統研究。他屢創先河，不僅創立首個中藥學國家重點學科，更成立首個中藥學國家教育部基地班和首個中醫藥領域國家重點實驗室，並擔任首

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) presented on 30 March the "Fifth Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine" to Professor Wang Yitao and Professor Yan Shiyun in recognition of their achievements in scientific research on Chinese medicine and contributions to the modernisation and internationalisation of traditional Chinese medicine (TCM).

Professor Wang is currently Director of the State Key Laboratory of Quality Research in Chinese Medicines at the University of Macau (UM), Director of the Macau Centre for R&D in Chinese Medicine and Editor-in-Chief of the SCI journal *Chinese Medicine* which boasts the highest Impact Factor among the TCM journals in the Greater China region. Having devoted his career to pharmaceutical education and systemic research into the quality of Chinese medicines, Professor Wang has a number of significant "firsts" under his belt. Not only did he found the first national key discipline in Chinese medicine, but he also developed the first Chinese medicine talent programme and the

衞校長祝賀兩位得獎者，並表心感謝張安德慈善基金對中醫藥發展的堅定支持。

Professor Wai congratulates the two awardees and expresses his utmost gratitude to the Cheung On Tak Charity Foundation for its unwavering support for the development of Chinese medicine.

個國家重點基礎研究中醫藥項目（973 項目）的首席科學家。

嚴教授為上海中醫藥大學終身教授及前任校長，一直致力鑽研並豐富中醫藥學的文獻資源，在學術界名聲顯赫。嚴教授曾任多個國家級和省級的重要職位，對教育事業建樹良多。他不單領銜編撰首部中國歷代醫學典籍研究巨著《中國醫籍通考》，更為世界衛生組織的中醫藥術語國際標準和《國際疾病分類》第 11 版有關傳統醫學疾病的全新章節的編纂工作擔任首席技術顧問。

鑑於疫情持續，是次頒獎典禮改為網上舉行，邀得張安德慈善基金董事張敬智先生、中國科學院院士暨評審委員會主席陳凱先院士，聯同浸大校長衞炳江教授和院長呂愛平教授主禮。

衞教授致開幕詞時表示，大學一直竭力促進香港和海內外地區的中醫藥發展，並積極推動中醫藥國際化。他衷心感謝張安德慈善基金讓浸大得以設立這項殊榮，向領導和開拓中醫藥學界和業界發展的翹楚致敬。

呂教授緊接衞教授祝賀兩位得獎者。他指出，這個兩年一度的獎項創立十載，迄今已嘉許八位分別來自中國大陸、美國和德國的傑出人

first State Key Laboratory of TCM in China. In addition, he was the Chief Scientist of the first National Basic Research Program (973 Program) in TCM.

Professor Yan, Tenured Professor and former President of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine (SHUTCM), is held in high esteem in the field for his dedicated efforts to enrich the literature of Chinese medicine. In addition to contributing to the cause of education in the many important positions he has held at national and provincial levels, he led the compilation of *The Comprehensive Collection of Ancient Chinese Medical Literatures*, the first publication that examines all of China's medical classics, and served as the chief technical advisor for the compilation of World Health Organization (WHO)'s international standards for TCM terminology and a new chapter on traditional medicine disorders in the 11th revision of WHO's International Classification of Diseases.

The award ceremony was moved online this year due to the COVID-19 pandemic. Officiating at the event were Mr. Gavin Cheung, Director of Cheung On Tak Charity Foundation; Professor Chen Kaixian, Academician of the Chinese Academy of Sciences and Chairperson of the Panel of Adjudicators for the Award; Professor Alexander Wai, President and Vice-Chancellor of HKBU; and Professor Lyu Aiping, Dean of SCM.

In his opening remarks, Professor Wai said the University had always sought to promote the development of Chinese medicine in Hong Kong and beyond, and be a driving force for the internationalisation of Chinese medicine. He expressed his gratitude to the Cheung On Tak Charity Foundation for making it possible for HKBU to institute this prestigious award as a means to pay tribute to those who have had a hand in shaping the discipline and the industry of Chinese medicine.

Joining Professor Wai in congratulating the two award winners, Professor Lyu said the biennial Award had honoured eight outstanding individuals from mainland China, the US and

頒獎典禮主禮嘉賓包括張安德慈善基金董事張敬智先生（第三行）和中國科學院院士兼評審委員會主席陳凱先院士（右上）

The officiating guests of the award ceremony include Mr. Gavin Cheung (3rd row), Director of Cheung On Tak Charity Foundation; and Professor Chen Kaixian (top right), Academician of the Chinese Academy of Sciences and Chairperson of the Panel of Adjudicators for the Award.

士。各得獎者堪稱行內的成功典範，不僅為中醫藥界帶來變革，更為中醫藥的標準化、現代化和國際化奠定基礎。他亦感謝陳教授領導由大陸、台灣和香港專家組成的評審團，各成員付出不少時間和努力，最終順利選出兩位實至名歸的得獎者。

嚴教授和王教授在發表得獎感言時分別將個人成果歸功於上海中醫藥大學和澳門大學的同儕以及與他們理念相同的友好，並感謝他們一直以來的支持。嚴教授談及他在制定世衛中醫藥標準時，因東西方文化和意識形態的差異而面臨不少挑戰和窘局。他鼓勵中醫藥同業秉持傳統中醫藥的核心價值，一面保持中醫藥的特色和競爭優勢，一面打開跨學科和國際合作之門。王教授則憶述他與浸大的深厚淵源，回首 1995 年，他獲時任浸大校長謝志偉博士邀請由成都抵港，雙方就本地中醫藥的發展交換意見。王教授特別感謝謝博士於 2002 年引薦他到澳門大學，為其學術生涯揭開新一頁。他亦冀望能與新一代醫藥學專家和海外學者攜手合作，為人類健康謀求福祉。

典禮後設有兩場得獎學人講座，吸引近 400 名業界人士和學院師生參加。嚴教授的講座主題為「『和』的追求——傳統哲學視域下的中醫學理」，王教授則以「中藥質量系統研究的探索」為題發表演說。/

Germany since its establishment a decade ago. He referred to the honourees as beacons of success and change in the field, setting the course for the standardisation, modernisation and internationalisation of Chinese medicine. He also thanked the Panel of Adjudicators led by Professor Chen and made up of experts from the Mainland, Taiwan and Hong Kong for their time and efforts in selecting the two worthy winners.

On accepting the Award, Professor Yan and Professor Wang both attributed their success to the staunch support of their peers and the people who shared their visions at SHUTCM and UM respectively. Professor Yan spoke of the challenges and difficulties he faced in formulating Chinese medicine standards for WHO, stemming mostly from cultural and ideological differences between the East and the West. He called on all Chinese medicine professionals to hold on to the core values of TCM and preserve its features and competitive edge while leaving the door open for interdisciplinary and international collaborations. Professor Wang recounted his special connection with HKBU, which began in 1995 when he was invited by the then President of HKBU Dr. Daniel Tse to travel from Chengdu to Hong Kong to exchange views with him on the development of Chinese medicine in the city. He gave special thanks to Dr. Tse for bringing him to the University of Macau in 2002, which marked the beginning of a new chapter in his academic career, and expressed his earnest wish to work in concert with the new generation of medical professionals and overseas scholars for the betterment of human health.

The Award Winners' Lectures following the ceremony attracted close to 400 participants, including Chinese medicine professionals, staff and students of SCM. Professor Yan spoke on the topic "Pursuit of Harmony – TCM Theory from the Perspective of Traditional Philosophy"; Professor Wang, "Systemic Investigation of Quality Research in Chinese Medicine". /

學院 10 位教職員獲傑出表現獎

Ten staff members of SCM receive awards for outstanding performance

大學於 5 月 25 日舉行頒獎典禮，表揚一眾教職員的卓越表現和非凡成就。學院在典禮上合共獲頒六個個人／團隊殊榮，當中包括：

傑出研究指導獎

教學科研部教授禹志領教授

學院優秀教學表現獎

教學科研部主任及教授張宏杰教授

學院優秀團隊教學表現獎

教學科研部副主任及副教授余堅文博士
臨床部中醫臨床助理教授張振海醫師
教學科研部二級講師蔡嘉傑博士
教學科研部技術導師林鏡博士
教學科研部技術導師蕭尚元醫師

學院優秀青年研究學者獎

教學科研部助理教授王凱亮博士

學院優秀服務表現獎

臨床部中醫臨床教授王永欽教授

非教學人員獎勵及嘉許計劃個人獎

教學科研部高級技術主任（主管）陳志良先生

An Awards Presentation Ceremony was held by the University on 25 May to recognise the outstanding performance and distinguished achievements of staff members. Among those honoured at the event were six individuals/teams from SCM. They include:

President's Award for Outstanding Performance in Research Supervision

Professor Yu Zhiling, Professor of Teaching and Research Division (CMTR)

School Performance Award in Teaching

Professor Zhang Hongjie, Director and Professor of CMTR

School Performance Award in Team Teaching

Dr. Kevin Yue, Associate Director and Associate Professor of CMTR
Mr. Cheung Chun-hoi, Assistant Professor of Practice, Clinical Division (CLNC)
Dr. Tony Chua, Lecturer II of CMTR
Dr. Lam Geng, Technical Instructor of CMTR
Mr. Shane Siu, Technical Instructor of CMTR

School Performance Award as Young Researcher

Dr. Xavier Wong, Assistant Professor of CMTR

School Performance Award in Service

Professor Wang Yongqin, Professor of Practice, CLNC

Reward and Recognition Scheme for Non-teaching Staff–Individual Award

Mr. Chan Chi-leung, Senior Technical Officer (Supervisory) of CMTR

禹志領教授榮獲「傑出研究指導獎」

禹教授既是中藥藥理專家，亦是頂尖的研究人員，在抗癌藥物和中藥炮製研究方面碩果纍纍。禹教授在教學上同樣不遺餘力，他積極培育年輕學者，悉力協助他們開拓合適的研究領域，讓他們得以盡展所長。

禹教授在過去五年合共指導 15 名博士生、五名哲學碩士生，以及 22 名授課式研究生和 12 名本科生的專題研究。禹教授眼光獨到，知人善任，且擅於引導學生發揮潛能。他建立的研究團隊出類拔萃，科研成果卓著，無論質或量均備受肯定。在 2016 至 2020 年間，其團隊的研究生以第一作者的身分在高影響力學術期刊發表多達 56 篇論文，並獲得八項外部資助，提交六項專利申請，更先後奪得 14 個研究獎項。禹教授亦率領各人與其他研究隊伍攜手展開九個跨學科科研項目。

無庸置疑，禹教授具備出眾的領導能力，他一方面推動團隊上下朝著共同目標進發，另一方面為隊員提供充足的個人發展空間。他依據各人的優點和興趣分配研究工作，並給予個別指導。他亦鼓勵各成員設計及開展個人研究項目，並支持他們發表研究成果、積極參加比賽以及出席國際研討會。禹教授以導師身分從旁協助隊員發掘專長並加以磨練，讓他們在日後能夠成為獨當一面、精通藥理且勇於創新的研究人員。不少研究生更追隨其步伐，在著名高等院校擔任學者和研究人員，成就不凡。

此外，禹教授致力為本科生締造研究為本的學習環境，並利用個人研究經費和大學的本科生研究計劃，為學生提供在實驗室工作的機會。他深信此等體驗不僅有助激發學生的創造和創新能力，更可培養他們對科研的興趣，為往後進修研究課程打好根基。

禹教授以身作則，啟迪莘莘學子，深受學生和同儕愛戴。是次獲獎再次肯定禹教授力求卓越的精神，實至名歸。

Professor Yu Zhiling wins President's Award for Outstanding Performance in Research Supervision

Professor Yu is an expert in pharmacology of Chinese medicine as well as a top-rated researcher who boasts an impressive record of accomplishments in his study of anticancer herbs and the processing of Chinese *materia medica*. As a teacher, he is commended for his dedication to nurturing young and aspiring researchers and helping them carve out a niche in the field.

In the past five years, Professor Yu has supervised 15 PhD students, five MPhil students and the honours projects of 22 taught postgraduate and 12 undergraduate students. With an astute eye for talent and the exceptional ability to bring out the best in his students, Professor Yu has managed to build high-achieving teams that impress with not just the quantity but also the quality of their research output. Between 2016 and 2020, the postgraduate students in his research teams published a total of 56 refereed first-authored papers in high impact journals, secured eight external grants, filed six patent applications and won a total of 14 research awards. Under Professor Yu's leadership, they also joined hands with other research groups to conduct nine cross-disciplinary projects.

Professor Yu has demonstrated beyond doubt the capability to lead and motivate his team to work towards a common goal while allowing room for individual growth. He plays to the strengths and interests of his team members when assigning research duties and provides coaching to them individually. They are encouraged to propose, conduct and present their own research, participate in competitions and attend international conferences. What Professor Yu strives to achieve in his role as the supervisor is to help his team members develop and hone their unique skillsets and prepare them for greater success as independent, capable and innovative researchers. The majority of his postgraduate students have gone on to follow in his footsteps and find success as academics and researchers at established universities.

Professor Yu has also made special efforts to foster a research-oriented learning environment for undergraduate students. He is keen to offer them the opportunity to work in his laboratories with the support of his research grants and the Undergraduate Research Programme of the University. He believes that such experience not only helps maximise the creative and innovative capacity of students, but also cultivates their research interests and groom them for further postgraduate studies.

Professor Yu is held in high regard by his students and his peers alike for being a true inspiration who leads by example. The President Award is another well-deserved recognition of Professor Yu's unfaltering commitment to excellence.

張宏杰教授獲頒「學院優秀教學表現獎」

張教授在天然資源化學研究方面成果豐碩。他視培育新一代科學家為己任，期望學生能融匯和應用跨學科知識推進中醫藥現代化。張教授因材施教，按照學生的學習階段靈活採用一系列教學模式。他在本科生的課堂上積極推動探究式學習，引發學生的求知慾。另一方面，他不斷為研究生帶來前沿知識，讓他們緊貼當前研究發展的步伐，同時激發學生求新求變，開拓未知的知識領域。多年來，學生對他讚譽不絕，足證他的教學在質量和成效方面同樣卓著。課堂以外，張教授亦對學生愛護有加，不時就他們的個人和事業發展提供寶貴意見，師生之間關係融洽。在張教授的循循善誘、支持和指導下，部分學生很快便取得傲人佳績，除贏得一系列獎項外，若干發明更成功轉化為商品推出市場。

Professor Zhang Hongjie receives School Performance Award in Teaching

A prolific scholar specialising in natural products chemistry, Professor Zhang regards it as his mission to nurture a new generation of scientists who are capable of integrating and applying knowledge across disciplines to advance the modernisation of Chinese medicine. He adopts flexibly a range of pedagogies to cater for students at various study levels. His teaching philosophy is to stimulate curiosity and promote inquiry-based learning among undergraduate students, bring graduate students to the frontier of knowledge and keep them up to speed with the latest research advances, and to inspire and challenge research students to create new knowledge. The rave reviews that he has received from students over the years are strong testament to the quality and effectiveness of his teaching. Professor Zhang's care for his students extends well beyond the classroom. He has developed a close rapport with his students and he is always on hand to offer advice on their personal and professional development. With his consistent encouragement, support and guidance, some of his students have achieved early success, winning a string of awards and even turning their inventions into marketable products.

余堅文博士率領的團隊獲頒「學院優秀團隊教學表現獎」

余堅文博士是學院創辦成員之一，他與教學團隊的四位新晉成員張振海醫師、蔡嘉傑博士、林鏡博士和蕭尚元醫師信念一致，以培育既精通醫術和醫藥知識，又能對患者展現真切同理心和同情心的中醫師為目標。余博士熱心推動全人教育，過去多年一直積極採納服務學習模式，讓學生透過接觸真實病人汲取醫療經驗，並從中加強他們對服務社群的承諾。在余博士的領導下，團隊懷著滿腔熱誠，竭力把各種服務學習元素融入核心課程、通識教育課程、課外活動、實習和專題研究之中。學生表現踴躍，對各項活動讚譽有加，足證團隊的教學模式成效顯著。此外，團隊成員合作無間，能夠迅速應對日新月異的學習環境，近期他們便以創新方式把現代技術和服務學習活動融為一體，成功解決疫情帶來的種種挑戰。

王凱亮博士獲頒「學院優秀青年研究學者獎」

儘管年資尚淺，但王博士憑藉發現調節細胞外基質網絡發育過程的全新蛋白酶，早在學術界累積一定名聲。其研究以全新角度審視骨骼發育、血管生成、腫瘤發展等過程的某些傳統概念，不但提出嶄新觀點，更帶來重大發現，有助加深了解在腸道疾病中幹細胞由靜止區位轉移至增生性區位的調節過程。他的研究對受心理活動影響的產後相關胃腸發育路徑亦帶來啟發，揭示出誘發胃腸功能障礙和疾病易感性的全新軌跡。王博士先後於 10 多部學術期刊發表論文，包括《Developmental Cell》、《Nature Communications》、《EMBO Journal》等核心期刊。他亦屢獲研究基金撥款，包括兩度成功申請優配研究金。王博士在學院的學術事業才剛起步便獲得如斯佳績，在往後的科研路上實是前途無限。

Dr. Xavier Wong receives School Performance Award as Young Researcher

Despite being a young scholar, Dr. Wong has already attracted considerable attention in the field for having identified a new group of proteolytic enzymes responsible for regulating the remodelling of an extracellular matrix network. His researches resulted in new concepts which challenged the conventional views of various processes, such as skeletal development, angiogenesis and neoplastic progress, leading to important discoveries that have advanced the understanding of regulation in the transfer of stem cells from the quiescent niche to the proliferative niche in gut diseases. His studies have also provided insights into the relevant postnatal gastrointestinal developmental tracks that are altered by psychological events, shedding light on new trajectories toward gastrointestinal dysfunctions and disease susceptibility. Dr. Wong has published in more than 10 academic journals including top-tier ones such as *Developmental Cell*, *Nature Communications* and *EMBO Journal*. He has also amply proved his ability to draw research funds with two successful bids of the General Research Fund among others. Having put together such an impressive research portfolio in the early stage of his career at SCM, Dr. Wong shows great promise of becoming a leading scientist in his field.

The team led by Dr. Kevin Yue receives School Performance Award in Team Teaching

Dr. Kevin Yue, one of the founding members of SCM, and four up-and-coming members of the teaching team Mr. Cheung Chun-hoi, Dr. Tony Chua, Dr. Lam Geng and Mr. Shane Siu have come together with a shared vision to nurture medical professionals that are not only well-equipped with the skills and knowledge to heal but also capable of true empathy and compassion for patients. As an ardent supporter of whole-person education, Dr. Yue has long pushed for the use of service learning as a means for students to experience medical practice with real-life patients and as a vehicle to inspire among them a strong sense of commitment to the well-being of the community. Under his leadership, the team undertakes with relentless drive and genuine passion to design a variety of service-learning elements for incorporation into core courses, general education courses, extra-curricular activities, internship and honours projects. The success of their approach is evident in the overwhelming response from students. With seamless teamwork and strong adaptability to the rapidly changing circumstances, the team has successfully weathered the challenges of the COVID-19 pandemic with the adoption of modern technology to innovate new ways of delivering service-learning activities.

王永欽教授獲頒「學院優秀服務表現獎」

王教授在臨床部服務長達 18 年，至 2020 年 2 月獲任命為中醫臨床教授，以表彰他在臨床領域的卓越表現，以及對浸大診所推廣工作的莫大貢獻。王教授為耳鼻咽喉科專家，醫術精湛，深受患者和學生的尊崇。王教授本身是資深中醫師，其客戶群多年來有增無減，備受追捧，在業界享負盛名。他除了秉持專業精神用心治療無數病人外，更樂於將其知識和技能傳授給年輕一代的中醫師。作為中醫本科核心課程「中醫五官科學」的統籌導師，他善用自身豐富的臨床和教學經驗，制定出全面的教學大綱並定期檢視教學內容，務求涵蓋有關診斷、治療和預防保健的最新資訊。此外，在王教授的領導下，浸大校園內的中醫診所維持一貫最高運作標準，並恪守嚴格安全細則。他在過去多年一直用心服務學院，實是一眾教職員的典範。

Professor Wang Yongqin receives School Performance Award in Service

After 18 years of service at CLNC, Professor Wang was named Professor of Practice in February 2020 in recognition of his exceptional performance in clinical practice and his tremendous contribution to the reputation of the HKBU clinics. Professor Wang is highly revered by his patients and students alike for his medical prowess as a specialist in otorhinolaryngology. His clientele has continued to grow over the years and he enjoys a prestigious status in the profession as a veteran and a highly sought-after Chinese medicine practitioner. Aside from tending to a myriad of patients with great care and professionalism, Professor Wang is eager to pass down his knowledge and skills to the younger generations of CMPs. As the course coordinator of the undergraduate core course "Otorhinolaryngology of CM", Professor Wang drew on his rich clinical and teaching experience to develop a well-thought-out syllabus and review it regularly to include the most up-to-date information on diagnosis, treatment and preventive care. Under Professor Wang's leadership, the Chinese medicine clinic on campus has been operating to the highest standard of practice and adhering to strict safety guidelines. His fine service through all these years has made him an exemplary member of the School.

陳志良先生榮獲「非教學人員獎勵及嘉許計劃個人獎」

陳先生是學院資歷最深的員工之一，多年來展現出一貫的專業精神和認真的工作態度。他除了負責督導技術人員團隊，為教學科研部的學者提供廣泛的研究支援外，亦對學院層面的重點科研企劃貢獻良多。他樂於承擔恆常工作以外的職責，主動協助申請多項內部和外部資金，包括大學的設備配套基金和策略發展基金、大學教育資助委員會的主題研究計劃，以及國家重點研發計劃等。此外，他成功協助浸大中醫藥研究所有限公司加入香港科學園。陳先生勝任各類繁複職務，處事獨立且具敬業精神，絕對是學院不可或缺的人才。/

Mr. Chan Chi-leung wins Individual Award of the Reward and Recognition Scheme for Non-teaching Staff

One of the longest-serving staff members of SCM, Mr. Chan has demonstrated consistent professionalism and dedication to his work all these years. In addition to supervising a team of technical staff to provide a wide range of research related support for the academics at CMTR, Mr. Chan has made tremendous contributions to some of the major research initiatives at School level. His active participation in various internal and external fund applications such as the Equipment Matching Fund and Strategic Development Fund of the University, Theme-based Research Scheme of the University Grants Committee and the National Key R&D Program of China is over and above the normal scope of duties. His exceptional efforts which resulted in the successful admission of the Institute for the Advancement of Chinese Medicine Limited into the Hong Kong Science Park are also highly commendable. With the remarkable ability to handle independently a multitude of high-level tasks, coupled with an admirable work ethic that is second-to-none, Mr. Chan has truly stood out as an indispensable resource for the School. /

賈偉教授領導的研究發現豬膽酸能預測及治療糖尿病

Research led by Professor Jia Wei reveals hyocholic acids are promising agents for diabetes prediction and treatment

賈偉教授發現，豬膽酸及其衍生物可作為二型糖尿病的有效風險指標。
Professor Jia Wei has revealed that hyocholic acid and its derivatives are a promising risk indicator of type 2 diabetes.

由教學科研部張安德中醫藥教授賈偉教授領導的一系列研究，發現用以消化和吸收脂肪的膽汁酸中，有一類稱為豬膽酸及其衍生物（統稱豬膽酸），可作為二型糖尿病的有效風險指標。研究還發現豬膽酸能有效調節血糖水平及預防糖尿病。研究結果將開創新方向，研發以豬膽酸為基礎的糖尿病預測標記和藥物。

研究結果已刊登於國際科學期刊《Cell Metabolism》及《Nature Communications》。

A series of studies led by Professor Jia Wei, Cheung On Tak Endowed Professor in Chinese Medicine from CMTR, have revealed that hyocholic acid and its derivatives (collectively known as HCAs), a component of bile acids that facilitate fat digestion, are a promising risk indicator of type 2 diabetes. The strong efficacy of HCAs in regulating blood glucose levels and protecting against diabetes has also been uncovered. The findings open a window for the development of HCA-based predictive markers as well as anti-diabetic drugs.

The research results have been published in the international scientific journals *Cell Metabolism* and *Nature Communications*.

高濃度豬膽酸助豬免患糖尿病

中醫藥古籍《本草綱目》記載了以豬膽入藥治療過度口渴（今稱糖尿病）的方法。賈教授受此啟發，帶領研究團隊進行一系列研究，探討豬膽酸在維持血糖平穩和預防糖尿病的作用。

高血糖水平是糖尿病的主要特徵。賈教授的團隊為 55 人、32 隻小鼠及 12 頭豬進行測試，證實豬的空腹血糖水平明顯低於人和小鼠。由於豬的膽汁酸之中接近 80% 的成份為豬膽酸，而這個比例在人及小鼠當中分別只有大約 2% 及 3%，由此可以觀察到豬膽酸與血糖水平的負相關關係。

實驗結果顯示豬膽酸在維持血糖水平穩定的潛在作用，亦能解釋為何豬隻以容易致肥的食物餵飼，且缺少運動，卻不像人類般患上糖尿病。

豬膽酸與糖尿病及代謝健康相關

為分析人體內豬膽酸水平與罹患糖尿病的相關性，研究人員從兩項大型研究，即「上海肥胖研究」和「上海糖尿病研究」搜集數據。他們審視了於 2013 年發表的「上海肥胖研究」中 1,107 名參加者血清的膽汁酸成分，並把參加者分為三組：健康及身形清瘦、健康及身形肥胖、肥胖並患有二型糖尿病。研究人員發現健康及身形肥胖，以及肥胖並患有二型糖尿病兩個組別的人，其血清的豬膽酸水平明顯較低。

另一項研究分析了「上海糖尿病研究」132 名參加者血清的膽汁酸，他們在 1998 至 2001 年期間加入研究（即基線）時，均為健康人士。經過 10 年後，86 人出現代謝健康問題，46 人仍然健康。分析發現在 10 年後出現代謝健康問題的參加者，比起仍然健康的參加者，其在基線時的豬膽酸水平明顯較低，反映豬膽酸水平能有效預測代謝綜合症，例如糖尿病。

High concentration of HCAs protects pigs from diabetes

Inspired by the traditional Chinese medical book *Compendium of Materia Medica*, which recorded the use of pig bile to treat excessive thirst, a condition known today as diabetes, Professor Jia led research teams to conduct a series of studies on the role of HCAs in glucose homeostasis and diabetes prevention.

Diabetes is characterised by high blood glucose levels. Through a series of tests conducted on 55 humans, 32 mice and 12 pigs, Professor Jia's team confirmed that fasting blood glucose levels in pigs are significantly lower than that of humans and mice. As HCAs constitute nearly 80% of bile acids in pigs, while the proportions in humans and mice are only about 2% and 3% respectively, a negative correlation between HCAs and blood glucose levels was observed.

The result indicates the potential role of HCAs in the maintenance of stable glucose levels. This may explain why pigs, unlike humans, seldom suffer from diabetes despite their low physical activity levels and consumption of a calorie-rich diet.

HCAs correlate with diabetes and metabolic health

To analyse the correlation between the levels of HCAs and the occurrence of diabetes in humans, data was collected from two large-scale cohort studies, namely the Shanghai Obesity Study and the Shanghai Diabetes Study. The researchers examined the serum bile acid profiles of 1,107 participants of the Shanghai Obesity Study, which was published in 2013. The participants were divided into three groups: healthy lean, healthy obese and obese with type 2 diabetes. It was discovered that the levels of serum HCAs were significantly lower in the healthy obese and obese with type 2 diabetes groups.

In another study, the serum bile acids of 132 participants of the Shanghai Diabetes Study were investigated. They were all healthy (at baseline) when they were enrolled in the study between 1998 and 2001. Ten years later, 86 of them had become metabolically unhealthy, while 46 remained healthy. Analysis showed that, compared with those who remained healthy 10 years later, those who had become metabolically unhealthy had significantly lower baseline levels of serum HCAs, illustrating that levels of HCAs are a strong predictor of metabolic syndromes such as diabetes.

動物實驗中豬膽酸能控制血糖水平

研究人員透過實驗，進一步探討豬膽酸在控制血糖水平上發揮重要作用的機制。他們在動物實驗中，把實驗組豬隻的膽酸在肝臟的製造抑制 30%，發現這些豬隻的血糖水平，比控制組的豬隻上升了 30%。研究人員接著再為實驗組豬隻注射豬膽酸，牠們的血糖水平隨即回落。

另一個實驗探討豬膽酸對「血糖素樣肽一1」（GLP-1）的影響。GLP-1 是一種由稱為「L- 細胞」的腸道內分泌細胞所製造的激素，能提高胰島素分泌及降低血糖。在實驗中，包括豬膽酸在內的各種膽汁酸，以不同濃度被注入 L- 細胞。結果顯示在 50 微摩爾（濃度單位）的濃度下，相比其他種類的膽汁酸，豬膽酸能最有效刺激 GLP-1 的分泌。這結果顯示豬膽酸通過刺激 GLP-1 的分泌，增加胰島素的製造，從而調節血糖的水平。

預測及治療糖尿病的潛力

賈教授說：「我們的研究結果，為豬膽酸能夠控制血糖水平提供證據，並在細胞層面剖析了豬膽酸如何成功控制血糖水平的機制。豬膽酸在用於預測和治療二型糖尿病方面，有極大的開發潛力。」

「由於腸道菌群可調節豬膽酸的代謝和分泌，針對腸道而非胰臟，有望成為治療糖尿病的嶄新策略。我們將進一步研究如何透過調節腸道細菌，增加糖尿病人的豬膽酸水平。」

相關研究的其他團隊成員來自上海交通大學附屬第六人民醫院、北京大學、南京大學醫學院附屬鼓樓醫院、中國中醫科學院、中國農業大學、四川大學及夏威夷大學。/

HCAs regulate blood glucose levels in animal models

Through a series of laboratory experiments, the researchers looked further into the mechanisms underpinning the key role that HCAs play in regulating blood glucose levels. In an animal model experiment, the researchers suppressed the synthesis of HCAs in the livers of a group of pigs by around 30%, and they found that their blood glucose levels increased by 30% when compared with the control group. HCAs were then given to the pigs, after which their blood glucose levels eased off.

Another experiment conducted by the researchers focused on the effect of HCAs on glucagon-like peptide-1 (GLP-1). GLP-1 is a hormone produced by L-cells, a type of enteroendocrine cell that enhances insulin secretion and decreases blood glucose. In a laboratory setting, different kinds of bile acids, including HCAs, were applied to L-cells, at varying levels of concentration. Results showed that at a high concentration of 50 micromolar, HCAs were the most effective at stimulating GLP-1 secretion when compared with other types of bile acids. The findings also revealed that HCAs regulate blood glucose levels by stimulating the secretion of GLP-1 and thus insulin production.

Potential for diabetes prediction and treatment

"The results of our studies provide evidence of how HCAs help regulate blood glucose levels, and they have revealed the mechanism of how it is achieved at a cellular level. HCAs demonstrate promising potential, and they could be developed into an agent for the prediction and treatment of type 2 diabetes," said Professor Jia.

"As gut microbiota can regulate the metabolism of HCAs, targeting the intestines instead of the pancreas could be a prospective novel strategy for treating diabetes. We will further investigate how to increase the secretion levels of HCAs in diabetic patients by regulating the intestinal bacteria," he added.

Researchers from the Shanghai Jiao Tong University Affiliated Sixth People's Hospital, Peking University, the Affiliated Drum Tower Hospital of Nanjing University Medical School, China Academy of Chinese Medical Sciences, China Agricultural University, Sichuan University and the University of Hawaii were also involved in the studies. /

李敏教授率領團隊研發中藥新複方以助治療阿茲海默症

Professor Li Min's team develops new Chinese medicine formula for treating Alzheimer's disease

李敏教授（中）聯同教學科研部的研究助理教授 Iyaswamy Ashok 博士（左）和博士後研究學人 K. Senthilkumar 博士（右）研發中藥複方「神經防禦方」，有望成為治療阿茲海默症的新藥。

Professor Li Min (middle); Dr. Iyaswamy Ashok (left), Research Assistant Professor; and Dr K. Senthilkumar (right), Post-Doctoral Research Fellow of CMTR, have developed a Chinese medicine formula named NeuroDefend that offers a potential novel treatment for Alzheimer's disease.

由學院副院長李敏教授率領的研究團隊研發名為「神經防禦方」的中藥新複方，有望成為治療阿茲海默症的中藥新藥。小鼠實驗顯示，該複方降低了小鼠腦內阿茲海默症主要標記物「β- 澱粉樣蛋白」和「過度磷酸化 Tau 蛋白」在腦內沉積的水平，並顯著改善了小鼠的認知功能和記憶力。

相關研究結果已發表於國際科學期刊《Journal of Food and Drug Analysis》。

A research team led by Professor Li Min, Associate Dean of SCM, has developed a Chinese medicine formula named NeuroDefend that offers a potential novel treatment for Alzheimer's disease (AD). Mouse model experiment results showed that the formula reduces the levels of amyloid-beta (Aβ) and insoluble hyperphosphorylated-tau protein, which are the major hallmarks of AD, in mice brains. It also improves cognitive function and memory in mice.

The research discovery was published in the *Journal of Food and Drug Analysis*, an international scientific journal.

創新複方包含六種中藥

阿茲海默症是一種慢性腦神經退化性疾病，在全球佔所有認知障礙症個案約六至七成，特徵包括腦內異常積聚的「β- 澱粉樣蛋白」所形成的老年斑，以及「過度磷酸化 Tau 蛋白」在腦內異常沉積所形成的神經纖維纏結。

李教授及其團隊發現以中藥黃連、黃芩、黃柏和梔子所組成、可治療腦缺血的傳統中藥名方「黃連解毒湯」，在剔除黃芩後，明顯降低了「β- 澱粉樣蛋白」的水平。他們亦發現治療疼痛和神經痛的中藥複方「元胡止痛散」裏的主要中藥延胡索能降低「過度磷酸化 Tau 蛋白」的水平。研究團隊結合經改良的「黃連解毒湯」（不含黃芩），以及延胡索、丹參、鉤藤三種中藥，成為治療阿茲海默症的中藥新複方。

研究團隊透過數據分析和建模技術，將六種中藥以不同比例組合成 24 款中藥複方，其中三款在體外細胞實驗中，能有效治療阿茲海默症。在進行相關的生物活性測試、血腦屏障穿透能力和急性毒性實驗後，團隊將效果最佳的複方命名為「神經防禦方」，並完成了進一步的阿茲海默症小鼠模型臨床前實驗，以評估該複方治療阿茲海默症的療效。

降低「β- 澱粉樣蛋白」水平和「過度磷酸化 Tau 蛋白」的沉積

李教授說：「傳統中醫藥採用廣義的藥理原則，把具備不同功效的中藥組合起來，以治療神經退化性疾病。我們的團隊經過多年研究，篩選出六種中藥成份並按比例製成『神經防禦方』。『神經防禦方』將對開發新型及有效的傳統中藥，並用作治療人類的阿茲海默症作出貢獻。」

在臨床前的阿茲海默症小鼠模型實驗中，實驗組的 50 隻小鼠在三個月或八個月內，每天分別被餵食低、中、高劑量的「神經防禦方」，另有 40 隻小鼠屬對照組。結果顯示小鼠服藥後，其「β- 澱粉樣蛋白」聚集和異常「過度磷酸化 Tau 蛋白」的沉積水平，均明顯地下降三至四成，而服食較高劑量的小鼠，其治療效果更加顯著。

Novel formula combining six Chinese herbal medicines

AD is a chronic neurodegenerative disease that constitutes 60 to 70% of dementia cases worldwide. It is characterised by the "senile plaques" that are formed by the abnormal accumulation of Aβ, and the neurofibrillary tangles associated with the abnormal accumulation of hyperphosphorylated tau-associated neurofibrillary tangles (NFTs) in the brain.

Professor Li and her team found that *Huang-Lian-Jie-Du-Tang* (HLJDT), a traditional Chinese herbal formula comprising *Huang Lian*, *Huang Qin*, *Huang Bai* and *Zhi Zi* that is used to treat cerebral ischemia, could significantly reduce Aβ levels in mouse models when *Huang Qin* was removed. They also found that *Yan Hu Suo* in *Yuan-Hu Zhi Tong* (YZT), a Chinese herbal formula used to treat pain and neuralgia, can regulate the aggregation of tau proteins. They therefore combined the modified HLJDT (HLJDT without *Huang Qin*) and *Yan Hu Suo* with two other herbal medicines, namely *Dan Shen* and *Gou Teng*, to optimise the formula for AD treatment.

Facilitated by data analysis and modelling techniques, the research team combined the six herbal medicines in different ratios to form 24 different formulas. Three of them were found to be effective in treating AD in a cell disease model. After conducting experiments on brain permeability and toxicity, the most promising formula was named NeuroDefend, and it was selected for further studies in pre-clinical mouse models to evaluate its efficacy as an AD treatment.

Reduces Aβ levels and tau protein aggregation

"Traditional Chinese medicine adopts a broad pharmacological approach to treating neurodegenerative diseases by deploying a combination of herbal medicines with different treatment effects. Selection of the six herbal ingredients and their ratios in NeuroDefend is based on the research conducted by our team over the years. NeuroDefend will contribute to the development of novel, effective traditional Chinese medicines for the treatment of AD in humans," said Professor Li.

In the pre-clinical mouse model experiments, 50 mice in the treatment group were orally given low, medium and high daily dosages of NeuroDefend for three or eight months. Another 40 mice were put in the control group. The results showed that Aβ levels and abnormal tau protein aggregation in the treatment group were both significantly reduced by 30 to 40%. The higher dosage was found to be more effective in reducing Aβ levels and abnormal tau protein aggregation.

「神經防禦方」的成份是黃連、黃柏、梔子、丹參、延胡索和鉤藤。

The ingredients of NeuroDefend are *Huang Lian*, *Huang Bai*, *Zhi Zi*, *Dan Shen*, *Yan Hu Suo* and *Gou Teng*.

改善記憶及學習能力

為評估「神經防禦方」改善認知行為和記憶力衰退的效果，團隊進行了一項「水迷宮」實驗。他們訓練小鼠游至水池中的浮台並記憶其位置。當浮台被移走後，研究人員觀察小鼠是否記得及游向浮台原來的位置。相比對照組的小鼠，服食「神經防禦方」後的小鼠在浮台原來位置游水的時間多 18 至 25 秒，顯示「神經防禦方」有效地改善了患病小鼠的記憶力和學習能力。

在另一項實驗中，團隊先向在盒子裏的小鼠播放一段音頻，再從盒底向其腳部發出兩秒輕微電擊。翌日小鼠被放回沒有發出電擊的盒子，牠們會因預期受電擊的本能反應而繃緊不動。服食「神經防禦方」後的小鼠，其繃緊不動的時間較對照組的小鼠長 70 至 80 秒，證明「神經防禦方」有效地改善了小鼠的記憶衰退症狀。

研究團隊已經為這項嶄新的發明申請了美國及中國內地的專利。/

Improves memory and learning ability

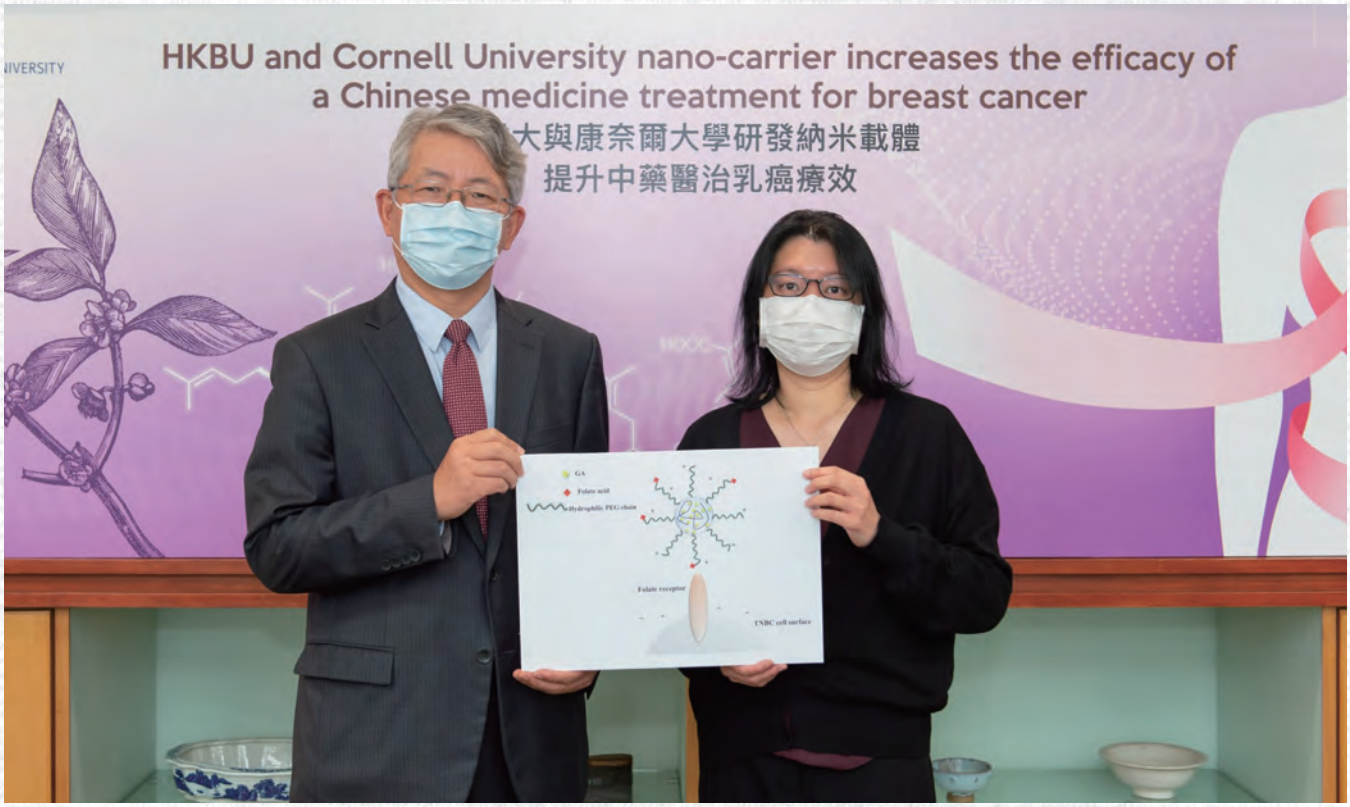
To evaluate the efficacy of NeuroDefend in improving cognitive behaviours and memory deficits, a water maze experiment was conducted. Mice were trained to swim to a platform and remember its position in a water pool. After the platform was removed, researchers observed whether the mice were able to recall and approach the original position of the platform. Compared to the control group, mice treated with NeuroDefend stayed 18 to 25 seconds longer probing for the platform's original position. This showed the efficacy of the formula in improving the memory and learning ability of the mice with AD.

In another experiment, mice were exposed to an audio tone followed by a two-second electric shock to their feet from the floor of the chamber. When they were put back into the chamber the next day without any electric shock, the mice were seen to “freeze” their body movements owing to fear of an electric shock. The freezing duration of the mice treated with NeuroDefend was 70 to 80 seconds longer than that of the control group. It demonstrated that the mice treated with NeuroDefend remembered the shock, reflecting the efficacy of the formula in improving their memory deficits.

A patent for the novel invention has been filed in the US and mainland China. /

學院與康奈爾大學合作 研究新納米載體 提升中藥治療乳癌療效

SCM and Cornell University jointly develop a novel nano-carrier that increases the efficacy of Chinese medicine treatment for breast cancer



由卞兆祥教授（左）和關曉儀博士（右）領導的研究團隊，與康奈爾大學合作設計新納米載體，提升藤黃酸對三陰性乳癌的療效。

A research team led by Professor Bian Zhaoxiang (left) and Dr. Anna Kwan (right) collaborates with Cornell University to develop a nano-carrier that increases treatment efficacy of gambogic acid for TNBC.

學院的研究人員與康奈爾大學合作，設計以納米載體運送中藥成分藤黃酸，研發出治療三陰性乳癌的全新標靶療法。這項發明能提升藤黃酸的抗癌效能，並減低其對治療目標以外器官的傷害，具備潛質成為更有效地治療三陰性乳癌的藥物。

該項研究獲吳文政王月娥基金會資助，其成果已刊登於國際醫學期刊《Frontiers in Oncology》。

Researchers at SCM, in collaboration with Cornell University, have developed a novel targeted therapy for triple-negative breast cancer (TNBC) that uses a specially-designed nano-carrier to deliver the Chinese medicine compound gambogic acid (GA). The invention enhances the anti-cancer effect of GA and reduces its damage to off-target organs. The invention has the potential to become a more effective therapeutic option for TNBC.

The study was supported by the Vincent and Lily Woo Foundation, and the research findings have been published in the international medical journal *Frontiers in Oncology*.

以藤黃酸治療乳癌及其局限

三陰性乳癌佔所有乳癌病例的 10-24%。它與其他種類的乳癌分別在於其生長及擴散速度更快。三陰性乳癌的治療方法選擇有限，復發及轉移的風險很高，末期患者的五年相對存活率只有約 12%。

藤黃酸是一種中草藥成分，由稱為藤黃的乾涸棕色樹脂提煉而成。這種樹脂來自藤黃樹，在東南亞有相當長的藥用歷史。以往的研究顯示，藤黃酸可以抑制癌細胞生長；但由於它在身體循環系統中會被迅速消除，加上低水溶性的特性，令它難以抵達癌細胞，限制了它的臨床應用。此外，由於藤黃酸含有毒性，高劑量可能會損害治療目標以外的器官。

納米載體提升藤黃酸的療效

為尋找更有效治療三陰性乳癌的方案，曾肇添中醫藥臨床研究教授兼臨床部主任卞兆祥教授以及教學科研部助理教授關曉儀博士，聯同康奈爾大學朱知章教授的研究團隊，設計出一個嶄新的納米載體，以提升藤黃酸對三陰性乳癌的療效，並減低其毒性對非治療目標的影響。

研究人員以聚酯脲氨酯為基礎，設計出一個可被生物分解，附有葉酸（即維他命 B9）及精氨酸（一種氨基酸）的納米載體。三陰性乳癌的癌細胞包含大量葉酸受體，可作為治療的標靶；精氨酸是一種正電荷的氨基酸，因此可令納米載體被吸引至負電荷的腫瘤表面。這些特點令該納米載體更有效地針對並運送藤黃酸至三陰性乳癌細胞。

GA as a breast cancer treatment and its limitations

TNBC accounts for 10-24% of all breast cancer cases and it grows and spreads faster than other types of breast cancer. There are limited treatment options for TNBC and it has a high risk of recurrence and metastasis. In the advanced stage of the disease, the five-year relative survival rate is only about 12%.

GA is a herbal compound isolated from a dry, brownish resin called gamboge, which is derived from *Garcinia hanburyi*, a plant with a long history of medicinal use in Southeast Asia. Previous studies have shown that GA can inhibit the growth of cancer cells. However, its clinical application is limited by the fact that it is rapidly eliminated from the circulation system and has poor water solubility, which makes it difficult for GA to reach the cancer cells. Furthermore, high dosages of GA can cause damage to off-target organs due to its toxicity.

Nano-carrier increases treatment efficacy of GA

In the search for a more effective treatment protocol for TNBC when compared to existing options, Professor Bian Zhaoxiang, Tsang Shiu Tim Endowed Professor in Chinese Medicine Clinical Studies and Director of CLNC, and Dr. Anna Kwan, Assistant Professor of CMTR, together with the research team of Professor Chu Chih-Chang at Cornell University, designed a novel nano-carrier to enhance GA's efficacy as a TNBC treatment and reduce its off-target toxicity.

The researchers made a bio-degradable nano-carrier out of polyester urea urethane (PEUU) and decorated it with folate (also known as vitamin B9) and arginine (an amino acid). Folate receptors are highly expressed in TNBC cells, and they can serve as a target for therapy. Arginine is a positively charged amino acid, and it can attract the nano-carrier to the negatively charged tumour surface. These features enable the nano-carrier to target and deliver GA effectively to TNBC cells.

療效經小鼠實驗測試

研究團隊用小鼠作實驗，測試以納米載體負載的藤黃酸對三陰性乳癌的療效。兩組三陰性乳癌小鼠分別被注射相同劑量的藤黃酸，其中一組是以納米載體負載，另一組則沒有任何載體。經過17天的治療，有納米載體的組別，其腫瘤重量的平均減幅，比沒有納米載體的組別高67.6%。結果顯示以納米載體負載的藤黃酸，比沒有載體的藤黃酸更有效地縮小腫瘤。

此外，以納米載體負載的藤黃酸治療的組別，在注射兩小時後，腫瘤的藤黃酸濃度為每毫升0.23微克，是注射沒有載體的藤黃酸組別的三倍，顯示該納米載體能更有效地把藤黃酸運送至三陰性乳癌細胞。而且，以納米載體負載的藤黃酸治療的組別，在注射兩小時後，其血漿的藤黃酸濃度，亦是注射沒有載體的藤黃酸組別的近三倍，顯示以納米載體負載的藤黃酸能夠在循環系統中保留更長時間。

減少對其他器官的傷害

與沒有載體的藤黃酸比較，以納米載體負載的藤黃酸對治療小鼠目標以外的器官，包括心臟、肝臟、及肺部所造成的傷害較少，腎臟及脾臟驗出的藤黃酸水平亦較低，顯示對這兩個器官無明顯傷害。

關博士表示：「我們的研究顯示，以新納米載體負載的藤黃酸，在治療三陰性乳癌方面有很多優點。」

卞教授指出：「納米技術的應用能令中醫藥更現代化，從而提高它的療效。我們相信該納米載體對於三陰性乳癌及其他癌症的臨床治療有很大的潛力。」/

Treatment efficacy tested in mice

The research team tested the efficacy of the GA-loaded nano-carrier as a TNBC treatment in a series of mouse experiments. Two groups of mice with TNBC were treated with the same dosage of GA, one in the form of the GA-loaded nano-carrier, and the other in the form of free GA. After 17 days of treatment, the average reduction in tumour weight of the GA-loaded nano-carrier group was 67.6% higher than that of the free GA group. The results showed that the GA-loaded nano-carrier is more effective at shrinking the tumours than the free GA.

In addition, the group treated with the GA-loaded nano-carrier had 0.23 μg/mL of GA in their tumours two hours after injection, and the tumour GA concentration of the GA-loaded nano-carrier group was three times of the free GA group, showing that GA is being delivered to TNBC cells more effectively with the nano-carrier. Also, the concentration of GA in the plasma of the GA-loaded nano-carrier group two hours after injection was nearly three times of the free GA group, showing that the GA carried by the nano-carrier stays in the circulation system for longer.

Reduced off-target damage to other organs

Furthermore, when compared with free GA, the GA delivered by the nano-carrier caused less damage to the off-target organs of the mice including their hearts, livers and lungs. It also caused minimal damage to their kidneys and spleens as relatively low levels of GA were detected in these two organs.

"As demonstrated in our study, the novel nano-carrier for GA offers many benefits when it comes to treating TNBC," said Dr. Kwan.

"The application of nanotechnology in this study modernises the delivery of Chinese medicine, thereby enhancing its therapeutic efficacy. We believe that our nano-carriers have great clinical potential to treat TNBC and other types of cancer," said Professor Bian. /

中醫藥規範研究學會線上研討會 2020：從中醫藥抗病毒功效到未來全球發展

GP-TCM RA Virtual Conference 2020 on Chinese Medicines: from Anti-viral Effects to Future Global Development

學院與中醫藥規範研究學會於 2020 年 12 月 18 日攜手舉辦題為「從中醫藥抗病毒功效到未來全球發展」的線上研討會。

院長呂教授以學會主席的身份歡迎一眾參加者，並感謝來自德國、中國大陸和香港的五位知名學者應邀參與學會舉辦的首個線上研討會，共同探討如何運用中醫藥對抗病毒性疾病。呂教授在開幕辭中指出，儘管 2019 冠狀病毒病對全球公共衛生和經濟帶來嚴重衝擊，但同時為醫藥學界的研究人員和專家帶來難得機會，讓他們深入檢視以中醫藥對抗沙士病毒 2 型等新興病毒的成效。

五位主講嘉賓先後在會上發表演說，廣州醫科大學廣州呼吸健康研究院副教授楊子峰博士詳述「在中西醫結合下以中醫藥對抗沙士病毒 2 型的醫學轉化途徑」；格拉茨大學藥物科學研究所主管 Rudolf Bauer 教授闡析「如何令歐洲國家接受以中醫藥對抗 2019 冠狀病毒病」；美因茲大學藥物生物學系主任 Thomas Efferth 教授在會上分享「以青蒿素衍生物對抗病毒性疾病」的研究成果；北京中醫藥大學基礎醫學院院長劉建平教授的演講題目為「以傳統中醫藥對抗 2019 冠狀病毒病：中國的研究實證」，而香港中文大學李達三葉耀珍中醫藥研究發展中心主任邵鵬柱教授則闡述「傳統藥方抑製流感病毒的循證研究」。

中醫藥規範研究學會是由歐盟委員會資助的非牟利組織，自 2012 年成立以來，一直致力制定、發布並推行良好規範，藉以推動優質的傳統中醫藥循證研究。學院於去年成為該學會的新會員，而呂院長亦於同年完成學會第四屆主席的任期。/

SCM joined hands with Good Practice in Traditional Chinese Medicine Research Association (GP-TCM RA) to organise a virtual conference titled “Chinese Medicines: from Anti-viral Effects to Future Global Development” on 18 December 2020.

In his role as both the Dean of SCM and the President of GP-TCM RA, Professor Lyu welcomed participants to the first ever webinar held by the Association and expressed his gratitude to the five distinguished speakers from Germany, mainland China and Hong Kong for offering their insights into the use of Chinese medicines to combat viral diseases. He pointed out in his opening address that while the COVID-19 pandemic had dealt a devastating blow to public health and economies worldwide, it had also presented a rare opportunity for medical researchers and healthcare professionals to look into the anti-viral effects of Chinese medicines on emerging viruses like the novel SARS-Cov2 coronavirus.

The guest speakers at the Conference included Dr. Yang Zifeng, Associate Professor of Guangzhou Institute of Respiratory Health at Guangzhou Medical University, who elucidated “The Pathway for Medical Translation of TCM Against SARS-CoV-2 Based on Integration of Chinese and Western Medicine”; Professor Rudolf Bauer, Head of the Institute of Pharmaceutical Sciences at the University of Graz, who shared his views on “What is Needed for the Acceptance of Chinese Medicine in the Fight Against COVID-19 in European Countries”; Professor Thomas Efferth, Chair of the Department of Pharmaceutical Biology at Johannes Gutenberg University Mainz, who presented his research findings on “Artemisinin Derivatives to Combat Viral Diseases”; Professor Liu Jianping, Dean of the School of Basic Medical Science at Beijing University of Chinese Medicine, who gave a talk on “Anti-COVID-19 with Traditional Chinese Medicine: Research Evidence in China”; and Professor Shaw Pang-chui, Director of Li Dak Sum Yip Yio Chin R&D Centre for Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong, who shared his “Evidence-based Study on Traditional Prescriptions for the Inhibition of Influenza Virus”.

GP-TCM RA, a non-profit organisation funded by the European Commission, has since its inception in 2012 been committed to promoting high-quality evidence-based research in traditional Chinese medicine through developing, disseminating and implementing good practice. Last year SCM became a new institutional member of the Association while Dean Lyu finished his term as its 4th President. /

「中醫與科技結合——3D 針灸銅人」網上講座

"Chinese Medicine Through Technology—3D Acu-man" Webinar

承蒙創新科技署的支持，學院與香港醫學博物館於 3 月 13 日聯合舉辦「中醫與科技結合——3D 針灸銅人」網上講座。活動旨在宣傳由 2020 年 10 月至 2021 年 4 月在香港醫學博物館展出的真人比例 3D 銅製針灸人體模型（3D 針灸銅人）。

東區尤德夫人那打素醫院物理學家唐嘉信博士是 3D 針灸銅人設計及製作團隊的核心成員，他在會上介紹並示範操作這個由創新科技署資助建設的模型，並與參加者分享他對技術輔助醫科教學的想法。唐博士指 3D 針灸銅人以現代電腦掃描和 3D 打印技術製成，再利用虛擬擴增實境互動應用程式追蹤穴位，以顯示相關疾病的資訊，這與銅匠鑄造的傳統針灸模型截然不同。他相信 3D 銅人可應用到針灸課堂，並有助大大提升教學效益。

講座亦邀得香港醫學博物館基金主席余秋良醫生和教學科研部助理教授鍾麗丹博士擔任主講者。余醫生不僅是 3D 針灸銅人項目的策劃人，亦是團隊的其中一位領軍人物，他在模型身上的穴位和經絡定位上，為技術人員和工程師提供了專業意見。余醫生更是本港少數同時擁有中西醫執業資格的醫學專家，他藉此機會為參加者闡釋中西醫在治療疾病與剖析人體方面的不同見解，以及兩者如何相輔相承。活動以鍾博士的演說作結，她在會上詳述有關針灸臨床研究的當前和未來發展。 /

SCM and the Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS) co-hosted a webinar on "Chinese Medicine Through Technology—3D Acu-man" on 13 March with the support of the Innovation and Technology Commission (ITC). The main objective of the webinar was to promote the life-size 3D copper acupuncture human model (3D Acu-man) on show at HKMMS from October 2020 till April 2021.

Dr. Carrison Tong, Physicist from Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, is a key member of the team that designed and built the ITC funded 3D model. He introduced and demonstrated the functions of the model and shared his thoughts on technology-assisted medical education with participants at the event. He stated that the 3D Acu-man differed greatly from the traditional acupuncture statues made by copper craftsmen in that it had been produced using modern computerised scanning and 3D printing technologies. Augmented-reality interactive techniques were then applied to track the acupoints on the model for display of information on related illnesses. He believed the model would be a useful tool for teaching and learning the application of acupuncture.

The webinar also featured Dr. Edwin Yu, Chairman of the Hong Kong Medical Museum Foundation, and Dr. Linda Zhong, Assistant Professor of CMTR. Dr. Yu was not only the visionary behind the 3D Acu-man project but also a leading member of the project team, providing expert advice to the technicians and engineers on the mapping of acupoints and meridians on the model. As one of the minority of medical professionals practising both Chinese and Western medicine in Hong Kong, Dr. Yu took the opportunity to share his insights into the differences between Chinese and Western medicine in their approach to diseases and understanding of the human body, and how integration of the two could be achieved. The event ended with Dr. Zhong's presentation on the present and future development of clinical research on acupuncture. /

「本草無疆——一帶一路的中醫藥人與事」展覽

"Voyage of *Bencao*—People and Stories of Chinese Medicine Along the Belt and Road" Exhibition

由學院和鳳凰展翼有限公司合辦、江陰天江藥業有限公司贊助的「本草無疆——一帶一路的中醫藥人與事」展覽於即日起至今年 12 月 31 日在孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館舉行。展覽早前在中國各地巡迴展出，至今年初正式移師香港。

是次聯合展覽由教學科研部講座教授趙中振教授全力策劃。趙教授是國際本草權威，多年來走訪逾 40 個國家和地區進行實地考察。他特意為這次巡展整合了一系列旅途上的珍貴照片和一帶一路的中醫藥故事，藉此帶領參觀者回顧東西方傳統醫學交流過程的重要歷史事件，從而了解中醫藥在海外的發展歷程和現狀。適逢展覽，趙教授最近亦推出新書《域外本草記》，詳述他在一帶一路的所見所聞。

公眾人士只須掃描下方的二維碼便能觀賞虛擬實境展覽。 /

The exhibition titled "Voyage of *Bencao*—People and Stories of Chinese Medicine Along the Belt and Road" has opened at Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine, and will be running until 31 December this year. Co-organised by SCM and Phoenix Exhibitions Co. Ltd, the exhibition went on display in several locations across mainland China before being brought to Hong Kong early this year with the support of Jiangyin Tianjiang Pharmaceutical Co., Ltd.

Professor Zhao Zhongzhen, Chair Professor of CMTR and world-renowned authority on *bencao* (Chinese *materia medica*), is the creative force behind this joint project. Drawing upon decades of field studies in more than 40 countries and regions, Professor Zhao has curated a special selection of anecdotes and photos about the spread of Chinese medicine along the Belt and Road for the exhibition. Not only does it provide a historical account of major events in the course of exchange between Eastern and Western traditional medicine, it also gives viewers an overview of the overseas and contemporary development of Chinese medicine. To complement the exhibition, Professor Zhao has recently released a new book to give a more detailed account of his discoveries on his journeys along the Belt and Road.

Members of the public can now take a virtual tour of the exhibition by scanning the QR code below. /

學院獲香港賽馬會資助提升長者服務

SCM funded by Hong Kong Jockey Club to strengthen elderly services

學院獲香港賽馬會慈善信託基金撥款近港幣 1,000 萬元，以加強兩項由香港浸會大學－賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心提供的服務，包括「賽馬會『擁抱健康』中醫計劃－長者保健資助」以及「視像健康諮詢服務」，預計惠及約 1.8 萬名長者。

承蒙基金鼎力支持，長者保健資助計劃的合資格申請年齡由 65 歲或以上，下調至 60 歲或以上；診症的全額資助上限亦由目前每次港幣 550 元提高至港幣 800 元，半額資助的上限則由現時每次港幣 275 元提高至港幣 400 元。是項計劃全年接受申請，有興趣人士可瀏覽計劃網站 https://embracehealth.org.hk 或致電 3411 2689 查詢。

此外，學院鼓勵 60 歲或以上的人士使用基金資助的視像健康諮詢服務，藉以降低疫情下因外出求診而受感染的風險。長者可先致電中心（電話：3793 3428）預約中醫師，再通過網上視像會議平台 Zoom 接受 10 分鐘健康諮詢，範圍包括保健之道、中醫藥常識等。完成諮詢後，參加者可獲贈兩份養生湯包或茶包，並直接送達府上或指定地點。服務詳情可瀏覽上述網站。

SCM has received close to HK$10 million in funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to enhance two service programmes. They are the "Elderly Sponsorship Scheme of the Jockey Club 'Embrace Health' Chinese Medicine Programme" and the online "Chinese Medicine Video Enquiry Service" offered by the HKBU—Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre. It is expected that about 18,000 elderly people will benefit from these programmes.

With the support of the Trust, the eligible age of applicants for the Elderly Sponsorship Scheme has been lowered to 60 or above, from 65 or above previously. In addition, the maximum full-rate subsidy per consultation is raised, from HK$550 to HK$800, and that for half-rate subsidy is increased from HK$275 to HK$400. Applications for this Scheme can be made throughout the year. Interested parties can visit the Programme website https://embracehealth.org.hk or call 3411 2689 for more details.

Elders aged 60 or above are also encouraged to use the Video Enquiry Service funded by the Trust. This service aims to reduce the risk of COVID-19 infection for those who need to commute for consultations. After making a telephone appointment (Tel: 3793 3428) with Chinese medicine practitioners at the Centre, elders can have a 10-minute health consultation using Zoom, an online video conferencing platform. The consultation covers health tips as well as everyday information about Chinese medicine. The participants will then receive two complementary packs of health-preserving soup ingredients or herbal tea, which can be delivered to their residence or a designated location. Details of this Service can be found on the above website. /

適逢成立 15 載
獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金
贊助長者接受體質檢測

CMCF sponsors body constitution assessments for elderly to mark 15th anniversary

由大學與國際獅子會總會中國港澳 303 區共同創立的獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金自 2007 年成立至今一直履行服務貧困長者的使命。踏入 15 周年，慈善基金於 1 月 18 日在浸大一賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心（預防中心）向五個非牟利機構（見下頁）頒發合共 1,000 張檢測証書，透過這些機構分發予 65 歲或以上的長者，以資助他們於今年內在預防中心接受一次免費中醫體質檢測。此外，慈善基金特意訂製了 10,000 個口罩贈予完成檢測的長者。

為慶祝慈善基金成立 15 載，基金董事會主席林海涵博士和屯門獅子會分別捐贈港幣 10 萬元及 11 萬元，用以支持長者愛心診証咭計劃，資助更多有經濟困難的長者接受浸大中醫藥診所的醫療服務。浸大行政副校長暨秘書長鄒靄雲女士、臨床部主任暨基金董事會副主席卞兆祥教授，以及臨床部副主任暨預防中心主管楊君軍博士在同一場合舉行的支票頒贈儀式上對他們慷慨的支持表達由衷謝意。

The Lions and HKBU Chinese Medicine Charity Foundation (CMCF) co-founded by the University and the Lions Club International District 303 - Hong Kong & Macao, China in 2007 has entered its 15th year of service. Continuing with its mission to serve the underprivileged elderly, CMCF has given away 1,000 certificates that entitle the elderly holders to a free body constitution assessment at the HKBU—Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre (Prevention Centre) within this year. In addition to sponsoring the assessments, CMCF has also prepared 10,000 protective masks as gifts to the elderly who have completed the assessment. A ceremony was held on 18 January at the Prevention Centre to present the certificates to the following five non-profit organisations for distribution to elderly aged 65 or above:

1. Po Leung Kok, represented by the Community Elderly Service Manager of its Social Services Department–Elderly Services Ms. Connie Lau
2. Yan Oi Tong, represented by the Social Services Manager of its Social Services Division Mr. Nelson Li
3. The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon represented by the Medical Service Manager of its Medical Service Department Mr. Matthew Ng
4. Chinese YMCA of Hong Kong, represented by the Centre In-charge of its Chai Wan Neighbourhood Elderly Centre Mr. Verdi Lai
5. Lions Club of Tuen Mun, represented by its President Mr. Leung Kit-fatt

In celebration of the 15th anniversary of CMCF, Dr. Lam Hoi-ham, Chairman of the Board of Directors of CMCF and Lions Club of Tuen Mun made a generous donation of HK$110,000 and HK$100,000 respectively for the Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for the Elderly, which subsidises the medical expenses of underprivileged senior citizens at the HKBU Chinese medicine clinics. Ms. Christine Chow, Vice-President (Administration) and Secretary of HKBU, Professor Bian Zhaoxiang, Director of CLNC and Vice-Chairman of the Board of Directors of CMCF, and Dr. Yang Junjun, Associate Director of CLNC and Centre-in-charge of the Prevention Centre, expressed sincere gratitude to the donors at the cheque presentation ceremony held on the same occasion. /

保良局，由社會服務部一安老服務安老社區服務經理劉敏儀女士代領

香港中華基督教青年會，由柴灣長者鄰舍中心主管黎宇先生代領

仁愛堂，由社會服務科社會服務經理李英旭先生代領（上）；九龍樂善堂，由醫務部醫務經理吳澤恒先生代領（下）

屯門獅子會，
由會長梁杰發先生代領

學院喜獲陳守仁基金會捐贈港幣 200 萬元

SCM receives HK$2 million in donations from Tan Siu Lin Foundation

學院於去年 2 月和今年 6 月先後獲陳守仁基金會捐贈兩筆合共港幣 200 萬元的款項。為鳴謝基金會的慷慨支持，大學於 6 月 9 日舉行支票致送儀式，主禮嘉賓包括基金會主席陳守仁博士、副主席陳亨利博士及理事陳祖恒先生、校長衞炳江教授、協理副校長（中醫藥發展）及臨床部主任卞兆祥教授，以及歷史系系主任劉詠聰教授。衞教授衷心感謝陳守仁博士對浸大的鼎力支持，讓學院得以恆常舉辦義診日贈醫施藥並資助弱勢社群的中醫藥醫療費用。

SCM received two donations totalling HK$2 million from the Tan Siu Lin Foundation in February 2020 and June 2021. In recognition of the Foundation's generosity, the University held a cheque presentation ceremony on 9 June. Officiating at the ceremony were Dr. Tan Siu-lin, Chairman, Dr. Henry Tan, Vice-Chairman, and Mr. Sunny Tan, Director of the Foundation; Professor Alexander Wai, President and Vice-Chancellor, Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President (Chinese Medicine Development) and Director of CLNC, and Professor Clara Ho, Head of the Department of History at HKBU. Professor Wai expressed his sincere gratitude to Dr. Tan Siu-lin for his generous support of the University, which has enabled SCM to organise regular free Chinese medicine consultation days and offer subsidies for the underprivileged to use its medical and healthcare services. /

韓全斌博士憑嶄新草藥鑒定方法榮獲「2021 年日內瓦國際發明展」金獎

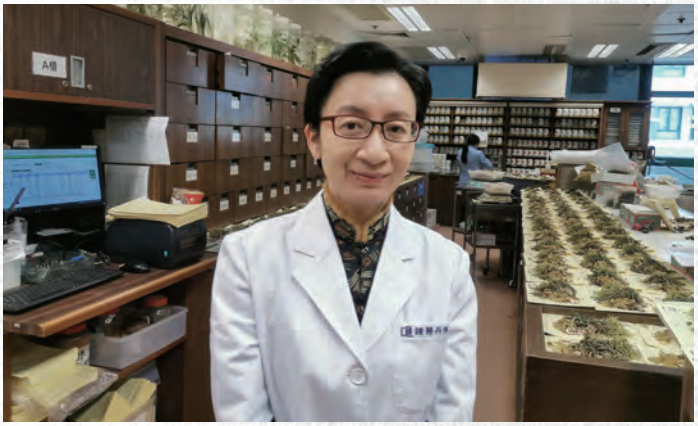
Dr. Simon Han's novel herb authentication method scores gold at 2021 Geneva International Exhibition of Inventions

由教學科研部吳文政中醫藥副教授韓全斌博士主導的「中藥材定性定量分析」項目於 3 月 10 至 14 日舉行的「2021 年日內瓦國際發明展」奪得金獎。團隊從珍貴中草藥中識別出特徵性多醣標誌物，並以此為基礎成功創立一個具成本效益、快捷且可靠的鑑定方法。這項創新發明不但屢獲殊榮，而且在香港、澳門、中國內地和美國合共取得五項專利，更透過一家初創公司轉化作商業用途，為本地中藥材商和內地種植園提供檢測和認證服務。

The project "Quality Control Markers for Use in Herbs Authentication" led by Dr. Simon Han, Vincent V.C. Woo Endowed Associate Professor in Chinese Medicine from CMTR, was awarded Gold Medal at the 2021 Geneva International Exhibition of Inventions held from 10 to 14 March. Already a multi-award winner, the project developed an economical, efficient and reliable authentication method based upon the unique polysaccharide markers that the team had identified from prized Chinese herbal medicines. This novel method has been put to commercial use through a start-up company which provides testing and certification services to local Chinese medicines proprietors and planting bases on the Mainland. It has also been granted five patents in Hong Kong, Macau, mainland China and the United States. /

鍾麗丹博士獲選為青年岐黃學者

Dr. Linda Zhong named Qi Huang Young Scholar



教學科研部助理教授鍾麗丹博士在本年初獲國家中醫藥管理局選定為青年岐黃學者，以表彰她在中醫藥臨床實踐和研究方面的卓越成就。該局從全國各地選拔 100 名中醫藥新秀學者，香港僅有兩人獲封名銜並取得經費，鍾博士正是其中之一。在為期三年的資助計劃中，鍾博士將有機會與頂尖學者和資深中醫師合作及交流，並與業界和社區建立知識轉移夥伴關係，以及發展個人研究項目。青年岐黃學者計劃旨在扶助年輕有為的學者盡展潛能，讓他們在專業和學術領域更上一層樓，同時弘揚傳統中醫藥並推動其創新發展。

Dr. Linda Zhong, Assistant Professor of CMTR, was named Qi Huang Young Scholar by the National Administration of Traditional Chinese Medicine early this year in recognition of her excellence in clinical practice and studies of Chinese medicine. Among the 100 emerging Chinese medicine specialists selected from across the country to receive the honourable title and associated grant, Dr. Zhong is one of only two from Hong Kong. In the coming three years, she will be funded by the programme to engage in collaborative research and intellectual exchanges with leading scholars and veteran Chinese medicine practitioners, take part in knowledge transfer partnerships with the industry and the community, and develop her own research projects. The Qi Huang Young Scholar programme aims to support the professional growth and academic pursuits of young scholars who have achieved early success in the field and shown huge potential to carry forward the heritage of TCM and drive its innovative development. /

學院透過網上研討會向台灣和馬來西亞高中生推廣中醫藥和本科課程

SCM promotes Chinese medicine and undergraduate programmes at webinar for high school students in Taiwan and Malaysia

教學科研部副主任余堅文博士獲邀在大學舉辦的網上研討會上，以「中醫抗新冠肺炎的貢獻」為題向馬來西亞和台灣的學生發表演說。為引起參加者學習中醫藥的興趣，余博士強調中醫藥在公共醫療體系中地位不斷提升，在應對流行疫症等健康危機亦有相當大的潛力。除引用相關臨床實證講解中醫藥如何治療和預防新冠肺炎外，余博士亦藉此機會鼓勵參加者報讀學院開辦的本科課程。

Dr. Kevin Yue, Associate Director of CMTR, delivered a talk titled “The Contribution of Chinese Medicine in Combating COVID-19” at a webinar organised by the University for prospective students in Malaysia and Taiwan. The purpose of the talk was to arouse high school students’ interest in studying Chinese medicine by highlighting the growing importance of Chinese medicine in the healthcare system and the role it can potentially play in a health crisis such as a pandemic. Apart from introducing the Chinese medicine approach to the treatment and prevention of COVID-19 as well as the clinical evidence of its efficacy, Dr. Yue also encouraged participants to consider the undergraduate programmes offered by SCM. /

持續及專業教育部舉辦修課式碩士學位課程線上簡介會

DCPE organises online information session on taught postgraduate programmes

持續及專業教育部於 1 月 30 日舉行學院修課式碩士學位課程線上簡介會，向逾 80 名參加者簡介各個課程的特色、入學要求和教學安排。活動焦點落在最新推出的「藥物發現（中藥現代化）理學碩士學位課程」，由課程主任張戈教授及其他參與策劃和任教該課程的學者作詳細介紹。他們除了闡述課程目標、預期學習成果和設計理念外，亦藉此機會分享他們在藥物發現和研發方面的最新成果和突破。

The Division of Continuing and Professional Education (DCPE) hosted an online information session on the taught postgraduate programmes offered by the School on 30 January. More than 80 people tuned in to learn about the features, admission requirements and class arrangements of the programmes. The highlight of the event was the introduction to the new Master of Science in Drug Discovery (Modernization of Chinese Medicine) progamme by the Programme Director Professor Zhang Ge and other leading academics of the School who had a hand in developing the programme and will be part of the teaching team. Besides the objectives, intended learning outcomes and design of the programme, they also presented some of their latest findings and breakthroughs in drug discovery and development. /

中醫本科生為長期痛症患者設計操練動作

BCM students design exercise routines for patients with chronic pain

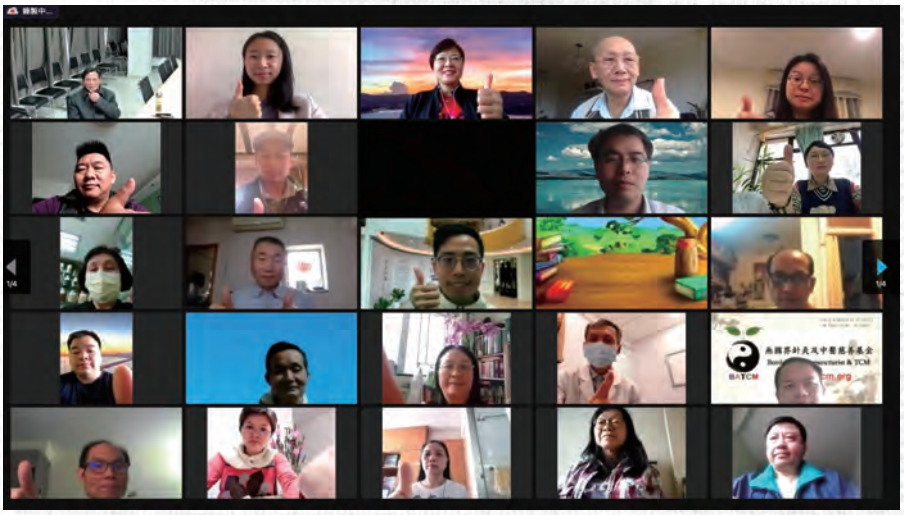
近 30 名中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程的四年級生參加了由教學科研部設計、香港聖公會協辦的「樂齡痛症 E 一 E 線上工作坊」。這個服務學習活動於 4 月份的三節課堂上進行。學生分為六組，每組負責一名患有慢性痛症的病人。各成員先通過線上交流平台了解患者的病史以及痛症的類型、持續時間和嚴重程度，再合力為患者設計出緩解痛症的操練動作。此活動不僅讓學生有機會運用課堂所學的骨科知識和推拿手法協助痛症患者，更可逐步建立醫患之間的溝通技巧，以助於真實臨床情況作出有效的診斷和治療。

Around 30 Year 4 students from the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science (BCM) programme took part in the “Ease the Pain Online Workshop”, a service-learning activity designed by CMTR with the support of Hong Kong Sheng Kung Hui (Anglican Church). The Workshop was held over three sessions during class in April. The students were divided into six groups, each of which was matched with a patient suffering from chronic pain. After inquiring into the patient’s medical history and the type, duration and severity of the pain via online communication platforms, all members worked together to design a pain relief exercise routine for the patient. This activity provided students with an invaluable opportunity to not only put the orthopaedic knowledge and *tui na* skills acquired in the classroom to good use, but also develop skills essential for effective doctor-patient communication, which is crucial to effective diagnosis and treatment in real-life clinical situations. /

學院舉辦培訓課程以助中醫師對抗新冠肺炎

SCM offers training to help Chinese medicine practitioners combat COVID-19

學院副院長李敏教授及教學科研部講師蔡嘉傑博士的團隊去年獲中醫藥發展基金撥款逾港幣 100 萬元，用於開辦本地中醫師培訓課程——「新冠肺炎的中醫治療及感染控制」。 課程旨在加強學員對新冠肺炎感染控制、疑似個案呈報機制以及中西醫治療手法的認知；並對中醫診所適用的防護設備提供建議。課程分三個循環進行，各設八個實時或預錄影片講座。首個和第二個循環先後於 3 月和 5 月圓滿結束。課程吸引逾 1,700 人報讀，推出至今大獲好評，備受業界人士青睞。



Professor Li Min, Associate Dean of SCM, Dr. Tony Chua, Lecturer of CMTR and their team received a grant of more than HK$1 million from the Chinese Medicine Development Fund last year to develop a training course titled “Chinese Medicine Treatment and Infection Control of COVID-19” for local Chinese medicine practitioners. The course aims to enrich participants’ knowledge of infection control, the mechanism for reporting suspected cases and Chinese and Western medicine’s approach to treating COVID-19; and also to provide suggestions for protective equipment suitable for use in Chinese medicine clinics. The course is offered in three cycles of eight live/pre-recorded video lectures, the first and second of which ended in March and May respectively. It was so highly sought after and well received by practitioners in the field that it received a total of more than 1,700 applications. /

學院與職安局合辦健康講座

SCM partners with Occupational Safety and Health Council to organise health seminars

浸大—賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心自去年 11 月與職業安全健康局（職安局）合作，透過講座和工作坊與不同行業的人士分享保健養生資訊。截至今年 5 月底，臨床部醫師先後在 23 場現場和線上活動擔任主講嘉賓，講題涵蓋自我穴位按摩、寧神紓壓花茶和中醫健康飲食，合共吸引超過 2,100 名參加者。

The HKBU–Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre has since last November been working alongside the Occupational Safety and Health Council to bring health and fitness tips to people in different sectors through seminars and workshops. As at the end of May this year, a total of 23 on-site and virtual events were held, attracting more than 2,100 participants altogether. The topics covered by the speakers from CLNC ranged from self-applied acupressure massage, flora tea for calming and stress relief to Chinese medicine dietetics. /

學院於線上創新科技嘉年華推廣中醫治未病概念與嶄新發明

SCM promotes preventive Chinese medicine concepts and innovative inventions at Virtual InnoCarnival

去年 12 月下旬，學院聯同知識轉移處在創新科技署舉辦的「網上創新科技嘉年華 2020」展出八項浸大知識轉移成果，當中包括韓全斌博士的專利發明「中藥材定性定量分析」。為教育公眾有關中醫藥疾病預防與健康管理的概念，學院亦為參觀者帶來一系列趣味學習活動、健康諮詢服務和保健養生貼士，包括互動遊戲區、大夫信箱以及中醫藥博物館線上導覽，又為 60 歲或以上的長者提供視像中醫健康諮詢。

SCM joined hands with the Knowledge Transfer Office (KTO) to stage an exhibition at the Virtual InnoCarnival 2020 organised by the Innovation and Technology Commission late last December. CMTR Associate Professor Dr. Simon Han's patented invention "Quality Control Markers for Use in Herbs Authentication" was among the eight knowledge transfer achievements of the University showcased at the online event. To educate the public on disease prevention and health management from the Chinese medicine perspective, the School also offered a variety of edutainment activities, health services and practical health tips to visitors. They included an interactive game zone, the Chinese medicine practitioner (CMP)'s mailbox, a virtual tour of the Chinese medicine museum, and video health consultations with CMPs for senior citizens aged 60 or above. /

學院於「香港科學節 2021」推廣中醫藥健康管理策略

SCM promotes health management strategies in Chinese medicine at HK SciFest 2021

教學科研部於 3 月 26 日至 4 月 11 日在香港科學館籌辦的年度「香港科學節」上，與知識轉移處合辦一系列實時網上工作坊。活動以「中醫藥智慧健康生活：從傳統到創新」為題，向參加者介紹穴位按摩和中醫藥基本知識、示範中藥香囊製作步驟，以及展示學院最新醫藥創科研究成果。部門亦向成功登記參加工作坊的人士派發製作中藥香囊的材料包，並與體育、運動及健康學系一同製作影片，向公眾介紹有效控制體重的穴位按壓、湯水食譜和運動。臨床部也藉此機會宣揚治未病的概念，除舉辦兩場題為「甲狀腺疾病的中醫藥治療」及「從情志角度談中醫養生之道」的線上講座外，部門亦為 60 歲或以上的長者提供免費體質評估和網上健康諮詢。

CMTR co-organised a series of real-time online workshops with KTO at the annual HK SciFest held by the Hong Kong Science Museum from 26 March to 11 April. Carrying the theme of "Smart Healthy Living with Chinese Medicine: from Traditional to Innovative Ways", the workshops introduced participants to acupoint massage and the basics of Chinese medicine, walked them through the steps of making a Chinese medicinal herbal sachet and showcased the School's latest innovations in medical research. In addition to sending DIY kits of the herbal sachet to those who successfully registered for the workshops, the Division joined hands with the Department of Sport, Physical Education and Health to create a video to demonstrate to the public the application of acupressure, a soup recipe and a series of exercises for weight control. CLNC also took the occasion to promote preventive health management by organising two webinars on hyperthyroidism and health preservation through emotion control, as well as offering free body constitution assessments and online health consultations to elders aged 60 or above. /

逾 800 名市民參與浸大中醫日

HKBU Chinese Medicine Community Day attracts more than 800 participants

踏入 5 月，學院在浸大轄下其中八間診所舉辦浸大中醫日。成功預約的人士可於當日接受免費醫療諮詢和治療。一如往年，雷生春的訪客更可免費品嘗診所職員準備的涼茶。浸大中醫日是臨床部籌辦的年度盛事，多年來有賴公眾踴躍參與。

SCM began the month of May by hosting the Chinese Medicine Community Day at eight of the HKBU clinics. Medical consultations and treatments were offered for free to those who had successfully signed up for the services. As in previous years, visitors to the Lui Seng Chun clinic also got to enjoy free herbal drinks prepared by the clinical staff. Being one of the major annual events organised by CLNC, the Community Day has continued to prove a success with active participation from the public. /

臨床部成立 20 周年　推出全新網上講座系列和免費醫療諮詢服務

CLNC celebrates two decades of service with new webinar series and free medical consultations

為慶祝成立 20 周年，並答謝社會大眾對浸大中醫多年來的支持，臨床部自 3 月初為公眾帶來一系列網上講座，重點探討風濕病、癌症、腸易激綜合症、黃斑病變、甲狀腺疾病、哮喘、肌肉骨骼痛症等慢性疾病的治療和預防，首場講座推出至今已吸引近千名觀眾。講座系列將持續至 8 月底，更多經驗豐富的臨床部中醫師將陸續發表演講。 與此同時，部門亦安排銅鑼灣靈實香港浸會大學中醫專科診所的醫師為成功預約人士提供免費健康諮詢。

To celebrate its 20th anniversary as well as to give back to the community that has continued to show support for the HKBU clinical network all these years, CLNC launched a health webinars series which focuses on the treatment and prevention of chronic illnesses for the public at the beginning of March. The series has so far attracted nearly 1,000 viewers and covered diseases such as rheumatism, cancer, irritable bowel syndrome, macular degeneration, thyroid disease, asthma and musculoskeletal pain disorder. It will run till the end of August, featuring more talks by veteran Chinese medicine practitioners from the Division. In parallel with the series, the Division has also been offering free health consultations at the Haven of Hope – HKBU Chinese Medicine Specialty Clinic in Causeway Bay by appointment. /

學院推出《養生日曆》網上流動版

SCM presents digital version of *Health Calendar*

香港浸會大學－賽馬會中醫疾病預防與健康管理中心自 2019 年每年推出《養生日曆》，按照廿四節氣為讀者帶來一系列日常健康護理貼士和相關經典文學語錄。本年度的《養生日曆》特別推出網上流動版，以供更多人士參閱。市民可前往賽馬會「擁抱健康」中醫計劃網站 https://embracehealth.org.hk 下載《養生日曆》至個人流動裝置，隨時隨地獲取中醫養生資訊。

The *Health Calendar*, which debuted in 2019, is an annual publication of the HKBU—Jockey Club Chinese Medicine Disease Prevention and Health Management Centre. It features daily health tips and selected quotes from literary classics based on the 24 solar terms of the traditional Chinese calendar. In order to make the content accessible to more people, the Centre has published the new calendar in digital form. Members of the public can now download the calendar from the website of the Jockey Club "Embrace Health" Chinese Medicine Programme https://embracehealth.org.hk to their mobile devices and get useful tips anywhere and anytime. /

中藥學碩士學生及畢業生於創業比賽中奪冠

MPS students and alumnus clinch championship title at pitching competition

兩名中藥學碩士學位課程的學生田源洋 （右二）和周武，與該課程的畢業生張威威以及另一名浸大畢業生組隊參加由知識轉移處和創新服務學習中心主辦、專為年輕企業家而設的 Pitch Perfect 1.0 創業比賽。團隊在 2 月 6 日舉行的決賽擊敗九支競爭隊伍獲得全場總冠軍。他們的得獎計劃名為「紫荊中醫遙距醫療」，旨在為中醫藥服務資訊化可能遇到的問題提供解決方案。Two students from the Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine (MPS) programme, Tian Yuanyang (2nd from right) and Zhou Wu, teamed up with Zhang Weiwei who graduated from the same programme and another graduate of HKBU to compete at Pitch Perfect 1.0, a pitching competition co-organised by KTO and the Centre for Innovative Service-Learning for aspiring entrepreneurs. The team outshone the other nine contesting teams and took home the championship at the Final Competition held on 6 February. Named "Bauhinia Chinese Medicine Telemedicine", the winning project aims to provide solutions to problems that may arise in the digitalisation of Chinese medicine services. /

中醫本科生楊子晴獲頒「創明天獎學金」

BCM student Yeung Tsz-ching receives For Our Future Scholarship

中醫四年級生楊子晴是「2020-2021 年度創明天獎學金」的 15 位香港得獎者之一，獲頒港幣五萬元獎學金。她與同學合作創建了一個中醫智能診療平台，希望推動本地以至大灣區的中醫藥及中西醫融合發展。「創明天獎學金」由大灣區共同家園青年公益基金於 2020 年設立，旨在表揚本地學生的傑出學術成就、個人發展及對社會的貢獻。BCM Year 4 student Yeung Tsz-ching is among the 15 awardees in Hong Kong who were each awarded a scholarship of HK$50,000 under the For Our Future Scholarship 2020-2021 scheme. Together with her classmates, Tsz-ching has designed an AI Chinese medicine diagnostic platform to help promote Chinese medicine and integrative medicine in Hong Kong and the Greater Bay Area. The For Our Future Scholarship has been offered by the Greater Bay Area Homeland Youth Community Foundation to local students since 2020 in recognition of their outstanding academic studies, personal development and contributions to society. /

中醫藥學會為浸大學生舉辦網上講座和工作坊

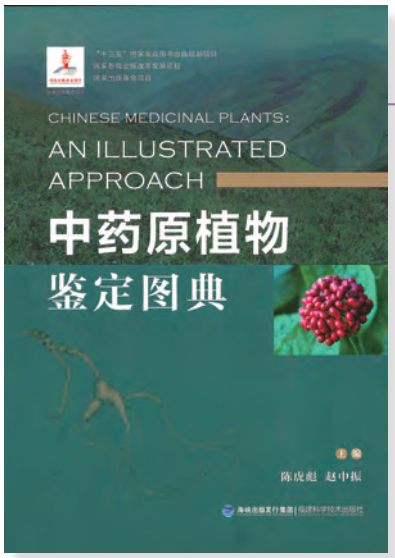
The Chinese Medicine Society organises webinars and online workshop for HKBU students

中醫藥學會定期舉辦中醫舊生講座，讓會員有機會與師兄師姐交流並獲取就業市場的第一手資訊，同時向業界成功人士取經。學會於本年 1 月邀得鍾志豪教授就中醫藥畢業生的前景發表演說；而林振邦博士和陳家豪博士亦應邀在另一場講座中分享他們從前作為全日制研究生的學習體驗；學會於 2 月則邀得曹信恩醫師和林惠賢醫師與中醫學生探討中醫美容。學會不僅為會員舉辦活動，亦於 2 月為浸大其他學生籌辦了一場由中醫舊生李顯揚醫師主講、題為「中醫謬誤對與錯」的講座，並開辦手工藝工作坊，帶領參加者製作中藥香囊。The Chinese Medicine Society hosted regular talks by BCM alumni to provide members with the opportunity to learn from and engage with people who have first-hand experience in the graduate labour market as well as those who have found success in the industry. In January, Professor Vincent Chung was invited to deliver a talk on the prospects of Chinese medicine graduates while Dr. Lam Chun-pong and Dr. Chan Ka-ho shared their experience as full-time postgraduate students at another talk; Ms. Cho Shun-yan and Ms. Lam Wai-yin were invited in the following month to discuss and explore cosmetology in Chinese medicine with BCM students. Other than talks targeted for members, the Society also organised for the HKBU community in February a talk on common misconceptions about Chinese medicine by BCM alumnus Mr. Li Hin-yeung and a DIY workshop where participants could learn to make a Chinese medicinal herbal sachet. /

中藥學會新一屆幹事會就職典禮

Inauguration of the new executive committee of the Society of Chinese Materia Medica

中藥學會第十七屆幹事會於 4 月 10 日舉行就職典禮。各幹事會成員在學院領導層的見證下，承諾歇盡所能服務會員，並積極推廣中醫藥文化。The 17th Executive Committee of the Society of Chinese Materia Medica was inaugurated on 10 April. In the presence of the School leadership, the new executives pledged to serve the members of the Society and promote Chinese medicine with all their hearts and to the best of their ability. /



《中藥原植物鑒定圖典》

主編：陳虎彪、趙中振

本書旨在鑒定各種中藥原植物的形態，內容主要以《中華人民共和國藥典》（2015 年版）收錄的植物藥品種為藍本，少數品種則摘自 2020 年版的修訂內容。全書圖文並茂，介紹不同品種的來源、性味功能、原植物的形態特徵、生境分布等，多來源品種更附設植物檢索表，以供讀者鑒別參考。書中亦特別加入多個附註，闡述相關品種、原植物的代用品和容易出現混淆的情況。

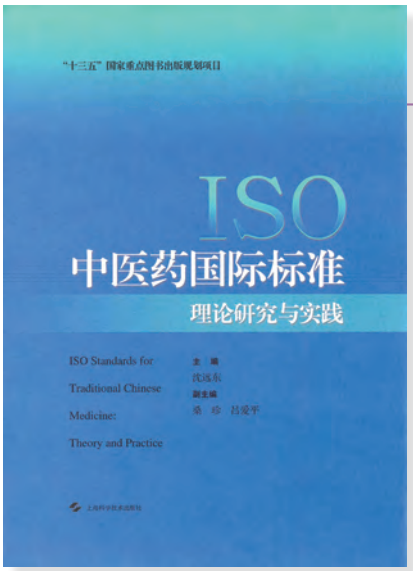
全書詳略得宜，重點突出，寫法創新，是一部總結和規範中藥原植物鑒定的實用著作。此外，本書為早前出版的《中藥材鑒定圖典》和《中藥顯微鑒定圖典》的姊妹著作，三部書籍內容獨立但又可互相參考，是中藥經典鑒定的重要文獻資源。

《域外本草記》

作者：趙中振

筆者從過去 30 多年的海外生活經歷中深深感受到，目前大眾對認識中醫藥的海外發展現狀以及世界傳統醫藥的自身發展狀況尚有許多不足之處。

有見及此，筆者靈活運用多年來在七大洲 40 多個國家和地區實地考察所得的第一手資料，以生動文筆記錄「一帶一路」上有關中醫藥的人與事，並精選出一系列圖片，結集成書，一方面增強讀者對中醫藥發展的認知，另一方面激發大眾對傳統醫藥學的思考，共同探討中醫藥在世界各地所面臨的機遇和挑戰。



《ISO中醫藥國際標準理論研究與實踐》

主編：沈遠東

副主編：呂愛平（與桑珍）

中醫藥國際標準是世界的共同語言，對於加強產品的質量和安全、促進國際合作和交流，具有十分重要的作用。由於中醫藥國際標準化是一項創新的工作，其艱巨之處實非外人能夠充分體會。國際標準化組織／中醫藥技術委員會（ISO/TC 249）經過 10 年的艱辛探索，逐步形成良好的發展局面。目前，ISO/TC 249 已經發布 62 項中醫藥的國際標準，對推動中醫藥國際化與促進社會和經濟發展大有裨益。

本書不僅介紹 ISO 的宗旨、目標和工作規則程序，更為可貴的是，編者特別分享中國傳統醫學學科和產業納入國際標準化體系的過程和經驗，同時對中醫藥國際化面臨的挑戰和今後的發展提出了深刻獨到的見解。

《中藥材鑒定圖典 》（德文版）

作者：趙中振、陳虎彪

中藥鑒定為中藥標準化的基礎，也是中藥國際化的前提。本書結合編者和團隊 30 年來的本草文獻研究、海內外植物基源考察、藥材市場調查和實驗室研究所得的第一手資料編著而成。數據翔實，創新性強。編者以現代科學詮釋傳統的鑒別經驗，再透過文字描述和攝影技術呈現四百多種常用中藥材和飲片的鑒別特徵。

此書先後推出繁體版和簡體版，並於 2012 年初獲選為中國第三屆「三個一百」原創圖書獎，隨後日文、韓文和英文版相繼面世。是次發布的德文版由國際著名漢學家文樹德教授（Professor Paul U. Unschuld）夫婦花上兩年時間精心翻譯，鉅細無遺。

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

浸大中醫 HKBUCM 20

免費中醫健康諮詢

(由指定醫師主理)

名額有限
敬請預先報名預約
電話：2632 5608

為慶祝香港浸會大學中醫藥學院臨床部成立二十周年，我們將舉辦一連串活動，以加強市民對中醫藥治療不同疾病的認識，了解預防與治療方法及提升市民對身體健康的意識。

日期：即日至8月31日(星期日及公眾假期除外)

時間：上午10:00至下午2:00
下午3:00至下午7:00

地點：靈實香港浸會大學中醫專科診所
香港銅鑼灣禮頓道119號公理堂大樓18樓
(港鐵銅鑼灣站F1出口，禮頓道與邊寧頓街交界)

免費網上
中醫藥慢病管理健康講座

舉行日期及時間 (下午1:00-2:00)	講座題目
6月9日 (三)	中醫藥治療眼中風*
6月16日 (三)	腎虛的中醫調護*
6月23日 (三)	針刺運動療法治療頸椎病*
6月30日 (三)	論「肝」與甲狀腺疾病關係*
7月7日 (三)	鼻咽癌的發病原因與中醫藥防治*
7月14日 (三)	如何判斷寒背及其防治*
7月20日 (二)	肺癌的中醫藥防治方法*
7月28日 (三)	淺談帶狀疱疹及其後遺症
8月4日 (三)	養護脾胃在類風濕性關節炎康復中的作用
8月10日 (二)	便秘困擾需重視調治
8月18日 (三)	針刺運動療法治療網球肘*
8月26日 (四)	中醫養腎之道

** 講座以普通話進行*

診所提供中醫全科及專科服務

消化科、心臟血管科、呼吸科、內分泌科、腫瘤科、風濕科、婦科、腎科、骨傷科、皮膚科、兒科、針灸及推拿等。

詳情及網上報名
網址：https://bit.ly/32jzMPB

以上資料如有任何更改，恕不另行通告。

香港浸會大學中醫藥學院

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

Jockey Club School of Chinese Medicine Building,
7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon.

院長辦公室
Dean's O□ce

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2457
傳真 Fax (852) 3411 2917
電郵 Email scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website http://scm.hkbu.edu.hk

教學科研部
Teaching and Research Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2481
傳真 Fax (852) 3411 2461
電郵 Email cmtr@hkbu.edu.hk
網址 Website http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes

技術開發部
Technology Development Division

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 2945
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scmtdd@hkbu.edu.hk
網址 Website http://scm.hkbu.edu.hk/tdd

臨床部
Clinical Division

三樓 3/F

電話 Tel (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax (852) 3411 2929
電郵 Email scmcld@hkbu.edu.hk
網址 Website http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic

持續及專業教育部
Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm417, 4/F

電話 Tel (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax (852) 3411 2918
電郵 Email dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe

秘書處
Secretariat

四樓 4/F

電話 Tel (852) 3411 5387
傳真 Fax (852) 3411 2902
電郵 Email scm@hkbu.edu.hk
網址 Website http://scm.hkbu.edu.hk